四庫全書薈要·乾隆御览本

史部

資治通鑑卷一百四十三　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

齊紀九　上章執徐一年

東昏侯下

永元二年春正月元會帝食後方出朝賀裁竟即還殿西序寢孔安國曰東西廂謂之序朝直逡翻下同自巳至申百僚陪位皆僵仆飢甚僵居良翻比起就會比及也禮記檀弓孟獻子比御而不入陸德明經典釋文曰比

必利翻下比及同以此知比及之比皆音必利翻比近之比毗至翻兩音故自不同也愍遽而罷

乙巳魏大赦改元景明　豫州刺史裴叔業聞帝數誅大臣數所角翻下數速同心不自安登壽陽城北望肥水謂部下曰卿等欲富貴乎我能辦之及除南兖州事見上卷上年意不樂內徙樂音洛會陳顯達反亦見上卷上年叔業遣司馬遼東李元護將兵救建康將即亮翻實持兩端顯達敗而還還從宣翻又如字朝廷疑叔業有異志叔業亦遣使參察建康消息使疏吏翻衆論益疑之叔業兄子植颺粲皆爲直閤在殿中

懼棄毋奔壽陽説叔業以朝廷必相掩襲空早爲計颺余章翻説輸爲翻下等説同徐世檦等以叔業在邊檦與摽同急則引魏自助力未能制白帝遣叔業宗人中書舍人長穆宣旨許停本任宗人同宗之人也叔業猶憂畏而植等説之不已叔業遣親人馬文範至襄陽親人所親信者問蕭衍以自安之計曰天下大勢可知恐無復自存之理復扶又翻下可復復弃同不若回面向北不失作河南公言若降魏不失爵賞也衍報曰羣小用事豈能及遠計慮回惑自無所成唯應送家還都以安慰

之蕭衍密呼諸弟而令裴叔業送家還都此亦華言耳若意外相逼當勒馬步二萬直出橫江以斷其後自壽陽南至歷陽出橫江斷丁營翻則天下之事一舉可定若欲北向彼必遣人相代以河北一州相處呂翻河南公寧可復得邪如此則南歸之望絶矣裴叔業之

問蕭衍之報雖二人者所志有大小而齊之邊鎮皆有異心矣帝誰與立哉叔業沈疑未決沈持林翻沈疑沈吟疑慮也乃遣其子芬之入建康爲質質音致亦遣信詣魏豫州刺史薛真度魏豫州治懸瓠城領汝南新蔡弋陽等郡問以入魏可不之宜不請曰否真度勸其早降降戶江翻下同曰若事迫而

來則功微賞薄矣數遣密信往來相應和和戶卧翻建康人傅叔業叛者不已芬之懼復奔壽陽叔業隨遣芬之及兄女壻杜陵韋伯昕奉表降魏昕許斤翻丁未魏遣驃騎大將軍彭城王勰車騎將軍王肅帥步騎十萬赴之驃匹妙翻騎奇寄翻勰音協帥讀曰率以叔業爲使持節都督豫雍等五州諸軍事征南將軍豫州刺史封蘭陵郡公使疏吏翻雍於用翻庚午下詔討叔業二月丙戌以衛尉蕭懿爲豫州刺史戊戌魏以彭城王勰爲司徒領揚州刺史鎭壽陽壽陽自東漢以來爲

揚州治所宋始為豫州治所今復其舊䏰音協魏人遣大將軍李醜楊大眼將二千騎入壽陽又遣奚康生將羽林一千馳赴之大眼難當之孫也揚難當氐王也宋元嘉中據仇池眼下二將字皆息亮翻魏兵未渡淮己亥裴叔業病卒僚佐多欲推司馬李元護監州一二日謀不定辛子恤翻監工銜翻前建安戍主安定席法友等北史曰魏正光中蠻出山居邊城建安者八九千户邊城郡治期思則建安戍亦當相近隋改期思縣為殷城縣取縣東古殷城為名至我宋建隆元年改殷城為商城避宣祖諱也後省為鎮入光州固始縣以元護非其鄉曲恐有異志共推裴植監州裴叔業本河東人席法友安定人不同州

（部蓋並僑居襄陽遂為鄉曲）祕叔業喪問赦命處分皆出於植（處昌呂翻）（分扶問翻）奚康生至植乃開門納魏兵城庫管籥悉付康生康生集城內耆舊宣詔撫賚之魏以植為兖州刺史李元護為齊州刺史席法友為豫州刺史軍主京兆王世弼為南徐州刺史　巴西民雍道晞聚衆萬餘逼郡城（巴西郡治閬中縣今之閬州即其地也雍於用翻）巴西太守魯休烈嬰城自守三月劉季連遣中兵參軍李奉伯帥衆五千救之（帥讀曰率）與郡兵合擊道晞斬之奉伯欲進討郡東餘賊涪令李

膺止之曰卒惰將驕乘勝履險非完策也[完全也言非全勝之策湝音浮將即亮翻下同]不如少緩更思後計[少詩沼翻]奉伯不從悉衆入山大敗而還[還從宣翻又如字]乙卯遣平西將軍崔慧景將水軍討壽陽帝屏除出琅邪城送之[蕭子顯曰琅邪太守本治江乘蒲州上之金城永明徙治白下屏必郢翻]帝戎服坐樓上召慧景單騎進圍内[圍内即屏除長圍之内也騎奇寄翻]無一人自隨者裁交數言拜辭而去慧景既得出甚喜豫州刺史蕭懿將步軍三萬屯小峴[峴戶典翻]交州刺史李叔獻屯合肥[武帝永明三年李叔獻自交州入朝至今猶帶

交州刺史蓋以其阻險不足通以兵威而後至糜棄不用也懿遣裨將胡松李居士帥衆萬餘屯死虎杜佑通典曰死虎地名在壽州壽春縣東四十餘里以此證之足知宋明帝泰始三年劉勔破劉順於究唐究唐即死虎字之誤也驃騎司馬陳伯之將水軍泝淮而上上時掌翻以逼壽陽軍於硤石壽陽士民多謀應齊者魏奚康生防禦內外閉城一月援軍乃至丙申彭城王勰王肅擊松伯之等大破之進攻合肥生擒叔獻統軍宇文福言於勰曰建安淮南重鎮彼此要衝魏兵南來壽兵北向建安皆為要衝之地故曰彼此得之則義陽可圖不得則壽陽難

保（魏侍建安則西南可圖義陽齊司州治義陽若增建安之兵北斷魏援東臨壽陽則壽陽難保）勰然之使福攻建安建安戍主胡景略面縛出降（降戶江翻）己亥魏皇弟悏卒（悏他彤翻）崔慧景之發建康也其子覺為直閤將軍密與之約（約為變也）慧景至廣陵覺走從之慧景過廣陵數十里召會諸軍主曰吾荷三帝厚恩（三帝高帝武帝明帝也荷下可翻下人荷同）當顧託之重（明帝遺詔慧景與劉悛蕭惠休同任心膂）幼主昏狂朝廷壞亂危而不扶責在今日欲與諸君共建大功以安社稷何如衆皆響應於是還軍向廣陵司馬崔

恭祖守廣陵城（崔恭祖為慧景平西司馬）開門納之帝聞變壬子假右衛將軍左興盛節都督建康水陸諸軍以討之慧景停廣陵二日即收衆濟江初南徐兖二州刺史江夏王寶玄娶徐孝嗣女為妃孝嗣誅（誅事見上卷上年）詔令離昏寶玄恨望慧景遣使奉寶玄為主寶玄斬其使因發將吏守城（使疏吏翻將即亮翻下同）帝遣馬軍主戚平外監黃林夫助鎮京口（戚姓也姓譜衛大夫食邑於戚因以為姓漢有戚夫人又有臨轅侯戚鰓助鎮者助寶玄守）慧景將渡江寶玄密與相應殺司馬孔矜典籤呂承緒及

平林夫開門納慧景使長史沈佚之諮議柳惔分部軍衆（惔著陵翻）寶玄乘八掆輿（掆古郎翻又居浪翻掆舉也八掆輿益八人舉之即今之平肩輿輿不帷不蓋蕭子顯曰輿車形如軺車下施八掆人舉之字林曰捎掆舁也）手執絳麾隨慧景向建康臺遣驍騎將軍張佛護直閤將軍徐元稱等六將據竹里爲數城以拒之（驍堅堯翻騎奇寄翻）寶玄遣信謂佛護曰身自還朝君何意苦相斷遏（朝直遥翻斷音短下所斷同）佛護對曰小人荷國重恩使於此創立小戍殿下還朝但自直過豈敢斷遏遂射慧景軍（射而亦翻）因合戰崔覺崔恭祖

將前鋒皆荒傖善戰又輕行不齎食（傖助庚翻齎即爨字取亂翻）以數舫緣江載酒食爲軍糧（舫甫妄翻下同）每見臺軍城中烟火起輒盡力攻之臺軍不復得食（復扶又翻下乃復帝復同）以此飢困元稱等議欲降（降戶江翻下同）佛護不可恭祖等進攻城拔之斬佛護徐元稱降餘四軍主皆死乙卯遣中領軍王瑩都督衆軍據湖頭築壘上帶蔣山西巖實甲數萬瑩誕之從曾孫也（王誕見寵信於司馬元顯及宋武帝從才用翻）慧景至查硎（查鉏加翻硎戶經翻）竹塘人萬副兒（萬副兒善射獵能捕虎來投慧景）說慧景曰（說輸芮翻）

今平路皆爲臺軍所斷不可議進唯空從蔣山龍尾上出其不意耳築道陂陀以上蔣山若龍尾之垂地因曰龍尾上時掌翻慧景從之分遣千餘人魚貫緣山自西巖夜下鼓叫臨城中城中即湖頭所築壘中也鼓叫者既擊鼓又叫呼也柳元景曰鼓聲氣易衰叫數力易竭鼓叫即鼓譟也臺軍驚恐即時奔散帝又遣右衛將軍左興盛帥臺內三萬人拒慧景於北籬門帥讀曰率下同　考異曰紀云王瑩屯北籬門傳云左興盛今從傳興盛望風退走甲子慧景入樂游苑樂游苑在玄武湖南樂音洛崔恭祖帥輕騎十餘突入北掖門乃復出掖音亦宮門皆閉慧景

引衆圍之於是東府石頭白下新亭諸城皆潰左興盛走不得入宮逃淮渚荻舫中（淮渚秦淮渚也）慧景擒殺之宮中遣兵出盪不克（盪度朗翻又他浪翻）慧景燒蘭臺府署爲戰場（蘭臺御史臺也）守御尉蕭暢屯南掖門處分城内（處昌呂翻分扶問翻）隨方應拒衆心稍安慧景稱宣德太后令廢帝爲吳王（文惠太子妃王氏鬱林之立尊爲皇太后海陵之廢出居鄱陽王故第號宣德宮稱宣德皇太后）陳顯達之反也帝復召諸王入宮巴陵王昭胄懲永泰之難（明帝永泰元年王敬則反帝召諸王入宮欲殺之而中止事見一百四十一卷陳顯達反帝復召之故昭胄懼禍而逃難

乃旦翻與弟永新侯昭顗詐為沙門逃於江西江西橫江以西之地宋白曰永新縣本漢廬陵縣地吳寶鼎中立永新縣屬安成郡昭胄子良之子也竟陵王子良武帝次子及慧景舉兵昭胄兄弟出赴之慧景意更向昭胄寶玄明帝之子昭胄武帝之孫武帝高帝之大宗故慧景意向之猶豫未知所立竹里之捷崔覺與崔恭祖爭功慧景不能決恭祖勸慧景以火箭燒北掖樓慧景以大事垂定後若更造費用功多不從言費功力為多也慧景性好談義兼解佛理好呼到翻義亦理也佛理諸有皆空之說解曉也音戶買翻頓法輪寺對客高談客謂何點恭祖深

懷怨望時豫州刺史蕭懿將兵在小峴懿將兵討壽陽屯小峴將即克翻所帝遣密使告之懿方食投箸而起使疏吏翻箸除據翻帥軍主胡松李居士等數千人帥讀曰率自采石濟江頓越城舉火城中鼓叫稱慶城中臺城中也以援兵至而喜恭祖先勸慧景遣二千人斷西岸兵令不得度斷音短西岸兵謂蕭懿兵入援自江西來也慧景以城旦夕降外救自然應散不從降戶江翻至是恭祖請擊懿軍又不許獨遣崔覺將精手數千人渡南岸精手軍中事藝高強者南岸秦淮南岸也懿軍昧旦進戰數合昧旦天微明之時士皆致

死覺大敗赴淮死者二千餘人覺單馬退開桁阻淮開朱雀桁以斷懿兵阻秦淮水為固恭祖掠得東宮女伎覺逼奪之恭祖積忿恨其夜與慧景驍將劉靈運詣城降崔覺以是日敗恭祖等以其夜降伎渠綺翻眺堅竟翻衆心離壞夏四月癸酉慧景將腹心數人潛去欲北渡江城北諸軍不知猶為拒戰為于偽翻為慧景戰也城中出盪殺數百人懿軍渡北岸秦淮北岸即臺城慧景餘衆皆走慧景圍城凡十二日而敗從者於道稍散單騎至蠏浦從才用翻蠏戶買翻為漁人所斬考異曰齊本紀四月丁未以張沖為南兗州刺史

崔慧景於廣陵起兵襲京師壬子左興盛督衆軍寶玄以京口納慧景乙卯王瑩屯北籬門壬戌慧景至瑩等敗甲子慧景入京師蕭懿入援癸酉慧景棄衆走死慧景傳四月至廣陵回軍十二日攻陷竹里按長歷是歲三月辛丑朔四月庚午朔丁未三月七日壬子十二日乙卯十五日壬戌二十二日甲子二十四日四月皆無也蓋四月當作三月至癸酉乃四月四日耳南史云時江夏王寶玄鎮京口聞慧景北行遣左右余文興說之曰江劉徐沈君之所見今擁强兵北取廣陵收吳楚勁卒身舉州以相應取大功如反掌耳慧景常不自安聞言響應于時廬陵王長史蕭寅司馬崔恭祖守廣陵城慧景以寶玄事告恭祖恭祖口雖相和心實不同俄而慧景至恭祖閉門不敢出慧景密遣軍主劉靈運間行突入慧景俄至遂據其城子覺至仍使領兵襲京口寶玄本謂大軍併來及見人少極失所望拒覺擊走之恭祖及覺精兵八千濟江恭祖心本不同及至蒜山欲斬

覺以軍降京口事既不果而止覺等軍器精嚴柳惔沈佚等謂寶玄曰崔護軍威名既重乃誠可見既已脣齒忽中道立異彼以樂歸之衆亂江而濟誰能拒之於是登北固樓並千蠟燭為烽火舉以應覺慧景停二日便率大衆一時俱濟趣京口寶玄仍以覺為前鋒恭祖次之慧景領大都督為衆軍節度又云時柳惔別推寶玄崔恭祖為寶玄羽翼不復承奉慧景慧景嫌之巴陵王昭冑先逃人間出投慧景意更向之故猶豫未知所立此聲頗泄惔恭祖始貳於慧景又云慧景單馬至蟹浦投漁人太叔榮之榮之故為慧景門人時為蟹浦戍斬慧景送都按恭祖始若閉城拒慧景慧景襲得其城而據之豈肯更投以兵柄又慧景若不立寶玄柳惔豈能別推又榮之既云漁人又云為戍自相違錯今並從齊書

以頭內鰌籃擔送建康

鰌即由鰌魚今江淮間湖蕩河港皆有之春二月時人取食之其味甘美至三月後人不甚食謂之楊花鰌鰌籃

所以盛緇者恭祖繫尚方少時殺之少時言不多時也覺亡命爲道人捕獲伏誅寶玄初至建康軍於東城東城即東府城士民多往投集往投寶玄而集於東城也慧景敗收得朝野投寶玄及慧景人名朝直遙翻帝令燒之曰江夏尚爾豈可復罪餘人昏暴之君豈無一言之幾乎理東昏庚此語是也復扶又翻寶玄逃亡數日乃出帝召入後堂以步障裹之令左右數十人鳴鼓角馳繞其外晉志曰鼓按周禮以鼖鼓鼓軍事角說者云蚩尤氏帥魑魅與黃帝戰于涿鹿黃帝乃始吹角爲龍鳴以禦之其後魏武北征烏丸越沙漠而士卒思歸於是減爲中鳴尤更悲矣遣人謂寶玄曰汝近圍

我亦如此耳初慧景欲交處士何點處昌呂翻點不顧及圍建康逼召點點往赴其軍何點門世信佛齊朝累徵不就從弟遁以東籬門園居之故為慧景逼召往赴其軍終日談義不及軍事慧景敗帝欲殺點蕭暢謂茹法珍曰茹音如點若不誘賊共講未易可量言何點若不與慧景講義則慧景日以攻城為事安危未可量也誘音酉易以豉翻量音良以此言之乃應得封帝乃止點胤之兄也何胤隱於會稽若邪山蕭懿既去小峴王肅亦還洛陽荒人往來者妄云肅復謀歸國復扶又翻下當復同五月乙巳詔以肅為都督豫徐司三州諸軍事

豫州刺史西豐公　己酉江夏王寶玄伏誅夏户雅翻壬子大赦　六月丙子魏彭城王勰進位大司馬領司徒王肅加開府儀同三司賞取壽陽之功也太陽蠻田育丘等二萬八千戶附於魏太陽當作大陽魏置四郡十八縣　乙丑曲赦建康南徐兗二州崔慧景自南兗州還兵而南徐州之人從之進圍建康而建康之人又多從之既大赦而誅縱失實故又曲赦三處先是崔慧景既平先悉薦翻詔赦其黨而嬖倖用事不依詔書嬖卑義翻又博計翻無罪而家富者皆誣爲賊黨殺而籍其貲實附賊而貧者皆不問或謂

中書舍人王晅之云赦書無信人情大恐晅況晚翻恐如字不善也晅之曰正當復有赦耳由是再赦既而嬖倖誅縱亦如初是時帝所寵左右凡三十一人黄門十人直閤驍騎將軍徐世檦素爲帝所委任凡有殺戮皆在其手及陳顯達事起加輔國將軍雖用護軍崔慧景爲都督而兵權實在世檦世檦亦知帝昏縱密謂其黨茹法珍梅蟲兒曰何世天子無要人但儂貨主惡耳儂吳語我也茹音如法珍等與之爭權以白帝帝稍惡其凶彊惡烏路翻遣禁兵殺之

世摽拒戰而死自是法珍蟲兒用事並爲外監口稱詔敕王咺之專掌文翰與相脣齒帝呼所幸潘貴妃父寶慶及茹法珍爲阿丈前漢書匈奴傳曰漢天子我丈人行也師古注丈人尊老之稱阿烏葛翻下同梅蟲兒俞靈韻爲阿兄帝與法珍等俱詣寶慶家躬自汲水助廚人作膳寶慶恃勢作姦富人悉誣以罪田宅貲財莫不啟乞啟上而多所求乞一家被陷禍及親隣又慮後患盡殺其男口被度義翻帝數往諸刀敕家游宴數所角翻時人謂捉刀應敕之人爲刀敕有吉凶輒往慶弔奄人王寶孫年十三

四周禮注奄精氣閉藏者今謂之宦人陸德明曰奄於檢翻劉曰於驗翻徐曰於斂翻今讀作閹音於炎翻號為倀子倀褚羊翻狂也最有寵參預朝政雖王咺之梅蟲兒之徒亦下之朝直遥翻下遐嫁翻控制大臣移易詔敕乃至騎馬入殿詆訶天子公卿見之莫不懾息焉懾息猶言怖息也懾懼也屏氣而息詆丁禮翻訶虎何翻懾之涉翻吐谷渾王伏連籌事魏盡禮言盡藩臣之禮吐從暾入聲谷音浴而居其國置百官皆如天子之制稱制於其隣國稱制於其鄰國示君臨之魏主遣使責而宥之使疏吏翻冠軍將軍驃騎司馬陳伯之再引兵攻壽陽是年春伯之攻壽陽敗退今再

攻之冠古玩翻驃匹妙翻騎奇寄翻魏彭城王勰拒之援軍未至汝陰太守傅永將郡兵三千救壽陽勰音協將即亮翻下同伯之防淮口甚固此汝水入淮之口也水經汝水東至汝陰原鹿縣入于淮永去淮口二十餘里牽船上汝水南岸上時掌翻下同以水牛挽之水牛形力倍於黃牛挽音晚直南趣淮趣七喻翻下船即渡適上南岸齊兵亦至會夜永潛入城勰喜甚曰吾北望已久恐洛陽難可復見守壽陽而援兵不至其心孤危故云然復扶又翻不意卿能至也勰令永引兵入城永曰永之此來欲以却敵若如敎旨諸王與任專方州者皆得下敎於其

屬故云款旨乃是與殿下同受攻圍豈救援之意遂軍于城外秋八月乙酉勰部分將士與永并勢擊伯之於肥口分扶問翻水經淮水東過壽春縣北肥水自黎漿北過壽春城東又北流而入于淮謂之肥口時陳伯之盖軍於肥口以逼壽陽也大破之斬首九千俘獲一萬伯之脫身逋還淮南遂入于魏壽春縣自漢以來爲淮南郡治所史言伯之旣敗建康尋受兵遂不能爭壽陽魏遣鎮南將軍元英將兵救淮南未至伯之已敗魏主召勰還洛陽勰累表辭大司馬領司徒乞還中山中山定州也去年魏命勰刺定州今年春赴壽陽故乞還本任還從宣翻又如字下同魏主不許以元

英行揚州事尋以王肅爲都督淮南諸軍事揚州刺史持節代之　甲辰夜後宮火時帝出未還（出市里遊走未還也）宮內人不得出外人不敢輒開（謂不敢輒開後宮門）比及開死者相枕（比必利翻　枕之任翻）燒三十餘間時嬖倖之徒皆號爲鬼有趙鬼者能讀西京賦言於帝曰柏梁既災建章是營（後漢張衡作東京西京賦柏梁災營建章事見二十一卷漢武帝太初元年）帝乃大起芳樂玉壽等諸殿（樂音洛）以麝香塗壁（麝狀如小麋其臍有香華山之陰多有之陸佃曰商洛山中多麝所遺糞常就一處雖遠逐食必還走其地不敢遺跡它所慮爲人所獲人反以是蹤迹其所在必掩羣

而取之麝絶愛其香每爲人所迫逐勢且急即自投高巖舉爪剔出其香就縶且死猶拱四足抱其臍麝神夜翻刻畫裝飾窮極綺麗役者自夜達曉猶不副速副稱也不能稱其欲速之意也後宮服御極選珍奇府庫舊物不復周用復扶又翻貴市民間金寶價皆數倍建康酒租皆折使輸金使以金折錢輸官折之舌翻猶不能足鑿金爲蓮華以帖地令潘妃行其上曰此步步生蓮華也華讀曰花又訂出雉頭鶴氅白鷺縗訂丁定翻平議也齊梁之時謂賦民爲訂蓋取平議而賦之之義雉頭上毛細而色紅鮮如錦晉程據獻以爲裘鶴氅鶴翎毛也白鷺縗鷺頭上毦也鶴氅鷺縗皆取其潔白詩疏曰鷺水鳥毛白而潔頂上有毛毿毿

然此即綟也爾雅釋名曰鷺舂鉏郭璞曰白鷺也頭翅背上皆有長翰毛今江東人取以爲睫㩧名之曰白鷺縗陸機曰鷺頭上有毛十數枚長尺餘毿毿然與衆毛異鬢音崔兩翻綟音倉回翻嬖倖因緣爲姦利課一輸十又各就州縣求爲人輸準取見直爲人于僞翻下不爲同見賢遍翻不爲輸送守宰皆不敢言重更科斂重直用翻更居孟翻再也如此相仍前後不息百姓困盡號泣道路號户高翻軍主吳子陽等出三關侵魏九月與魏東豫州刺史田益宗戰於長風城左傳定公四年蔡侯與吳子唐侯伐楚還塞大隧直轅冥阸所謂大隧即黄峴關直轅冥阸乃武陽平靖二關也黄峴今名九里關在義陽郡南百里武陽在今大寨嶺郡東南九

十里平靖今名行者坡郡南七十五里魏太和十七年田益宗降魏十九年置東豫州於新息廣陵城以益宗為刺史長風城在陰山關南陰山關在弋陽縣界宋文帝元嘉二十五年以豫部蠻民立十八縣長風其一也屬西陽郡九域志舒州懷寧縣有長風鎮懷寧漢皖縣地晉安帝立晉熙郡仍立懷寧縣為郡治所蓋以懷寧蠻左名縣也子陽等敗還考異曰此一事齊書紀傳皆無之魏帝紀九月乙丑東豫州刺史田益宗破寶卷將吳子陽鄧元起於長風梁書鄧元起傳蠻帥田孔明附于魏自號郢州刺史寇掠三關規襲夏口元起帥銳卒攻之旬月之間頻陷六城斬獲萬計餘黨皆散走仍戍三關二書勝敗不同如此今從魏紀

蕭懿之入援也蕭衍馳使所親虞安福說懿曰說輸芮翻下說帝同誅賊之後則有不賞之功當明君賢主尚或難立

況於亂朝何以自免（朝直遥翻下同）若賊滅之後仍勒兵入宮行伊霍故事（使之廢立也）此萬世一時若不欲爾便放表還歷陽託以外拒爲事則威振內外誰敢不從一朝放兵受其厚爵高而無民必生後悔（謂官爵雖高而兵權去己必將束手就死）長史徐曜甫苦勸之懿並不從崔慧景死懿爲尚書令有弟九人敷衍暢融宏偉秀憺恢（憺徒敢翻又徒濫翻）懿以元勲居朝右暢爲衛尉掌管籥時帝出入無度或勸懿因其出門（謂出臺城門而避走也）舉兵廢之懿不聽嬖臣茹法珍王咺之

等憚懿威權說帝曰懿將行隆昌故事（謂隆昌廢鬱林王也婁早義翻文博計翻若音如咺況晚翻）陛下命在晷刻帝然之徐曜甫知之密具舟江渚勸懿西奔襄陽懿曰自古皆有死豈有叛走尚書令邪（史言蕭懿忠於齊室）懿弟姪咸爲之備冬十月己卯帝賜懿藥於省中懿且死曰家弟在雍深爲朝廷憂之（雍於用翻時以襄陽爲雍州治所言衍必將舉兵也爲于僞翻）懿弟姪皆亡匿於里巷無人發之者（史言人心皆爲蕭懿兄弟覆護）唯融捕得誅之　丁亥魏以彭城王勰爲司徒錄尚書事勰固辭不允勰雅好恬素

不樂勢利高祖重其事幹好呼到翻樂音洛幹用也謂臨事有幹用也故委以權任雖有遺詔遺詔見上卷上年復爲世宗所留謂出當方面復入爲司徒錄尚書勰每乖情願常悽然歎息爲人美風儀端嚴若神折旋合度記曰周旋中規折旋中矩注云折旋曲行也出入言笑觀者忘疲敦尚文史物務之暇披覽不輟小心謹慎初無過失雖閑居獨處處昌呂翻亦無惰容愛敬儒雅傾心禮待清正儉素門無私謁史言彭城王勰爲魏宗室諸王之秀十一月己亥魏東荆州刺史桓暉入寇拔下笮戍下笮戍在沔北直襄陽東北笮側百

(翻又在各翻)歸之者二千餘户暉誕之子也(宋明帝泰豫元年桓誕降魏)初帝疑雍州刺史蕭衍有異志直後滎陽鄭植弟紹叔為衍寧蠻長史帝使植以候紹叔為名往刺衍(使為刺客)(刺七亦翻)紹叔知之密以白衍衍置酒紹叔家戲植曰朝廷遣卿見圖今日閒宴是可取良會也賓主大笑又令植歷觀城隍府庫士馬器械舟艦(艦户黯翻)植退謂紹叔曰雍州實力未易圖也紹叔曰兄還具為天子言之(易以豉翻為于偽翻)若取雍州紹叔請以此衆一戰送植於南峴(南峴蓋即馬鞍

山道相持慟哭而別各盡力於所事恐不復相見故慟哭而別及懿死衍聞之夜召張弘策呂僧珍長史王茂別駕柳慶遠功曹吉士瞻等入宅定議宅謂州宅也考異曰南史云茂與梁武帝不睦諸腹心並勸除之而茂少有驍名帝又惜其勇令腹心鄭紹叔往候之告以欲起義茂因擲枕起即袴褶隨紹叔入見武帝大喜下牀迎因結兄弟披推腹心按茂若與梁武不睦梁武何敢豫告以大事茂亦安能便響應今不取茂天生之子王天生事齊高帝攻袁粲見一百三十四卷宋順帝昇明元帝慶遠元景之弟子也諸柳雍州豪望世不乏人乙巳衍集僚佐謂曰昏主暴虐惡踰於紂當與卿等共除之是日建牙集衆考異曰齊帝紀十二月梁王起義兵於

襄陽誤也今從梁書高祖紀得甲士萬餘人馬千餘匹船三千艘艘蘇遭翻出檀溪竹木裝艦葺之以茅事皆立辦諸將爭艣呂僧珍出先所具者每船付二張爭者乃息艣與櫓同僧珍具櫓事見上卷元年然僧珍所具者數百張櫓耳安能給三千艘邪每船付二張蓋給諸將所乘之船耳是時南康王寶融爲荆州刺史西中郎長史蕭穎胄行府州事南康王以西中郎將鎮荆州穎胄爲長史行事帝遣輔國將軍巴西梓潼二郡太守劉山陽將兵三千之官守式又翻將即亮翻就穎胄兵使襲襄陽衍知其謀遣參軍王天虎詣江陵徧與州府書州謂

荆州官屬府謂西中郎府官屬聲云山陽西上并襲荆雍衍書宣布此聲也上時掌翻雍於用翻衍因謂諸將佐曰荆州素畏襄陽人襄陽被邊人皆習兵故荆州人畏之加以脣亡齒寒寧不闇同邪我合荆雍之兵鼓行而東雖韓白復生不能爲建康計復扶又翻下衍復非復復不州復壹復佐復同況以昏主役刀敕之徒哉頴胄得書疑未能決山陽至巴陵晉武帝太康元年立巴陵縣屬長沙郡宋武帝元嘉十六年分立巴陵郡時屬郢州今岳州即其地衍復令天虎齎書與頴胄及其弟南康王友頴達王國官有師有友天虎既行衍謂張弘策曰用兵之道攻心爲

上孫武子兵法有是言近遣天虎往荆州人皆有書令段秉驛甚急令段猶言令來一疑事也止有兩函與行事兄弟行事兄弟謂顗胄顗達云天虎口具書中不言事但云天虎口具所以疑之及問天虎而口無所說蓋天虎之行衍亦未嘗以一語屬之天虎是行事心膂據顗胄傳天虎顗胄親人故云然彼間必謂行事與天虎共隱其事則人人生疑山陽惑於衆口判相嫌貳判決也嫌疑也貳持兩端也則行事進退無以自明必入吾謀内是持兩空函定一州矣蕭衍舉事於襄陽智計横出及過庾景膚大之不若豈羗邪抑天奪其鑒也山陽至江安晉武帝太康元年立江安縣屬南平

郡水經注江江安即公安晉平江南杜預罷華容置江安縣以吳之南郡為南平郡治焉遲回十餘日不上自江安至江陵泝江北上而後至上時李翺蕭子顯齊書曰至巴陵遲回十餘日不進顗胄大懼計無所出夜呼西中郎城局參軍安定席闡文諮議參軍柳忱閉齋定議定議以決其所從忱氏壬翻闡文曰蕭雍州畜養士馬非復一日畜許六翻江陵素畏襄陽人又衆寡不敵取之必不可制就能制之歲寒復不爲朝廷所容四時運而成歲歲至極寒而終矣歲寒以喻世事終極處孔子曰歲寒然後知松栢之後彫亦此意今若殺山陽與雍州舉事立天子以令諸侯則霸業成矣山

陽持疑不進是不信我今斬送天虎則彼疑可釋至而圖之罔不濟矣忱曰朝廷狂悖日滋京師貴人莫不重足累息悖蒲内翻又蒲沒翻重直龍翻重足而立累息而不敢出氣懼之甚也今幸在遠得假日自安雍州之事且藉以相斃耳藉借也音慈夜翻獨不見蕭令君乎蕭懿為尚書令故呼為令君以精兵數千破崔氏十萬衆竟為羣邪所陷禍酷相尋前事之不忘後事之師也史記鄭世家太史公之言且雍州士銳糧多蕭使君雄姿冠世冠古玩翻必非山陽所能敵若破山陽荆州復受失律之責進退

無可空深慮之蕭頴達亦勸頴胄從闡文等計詰旦詰去吉翻頴胄謂天虎曰卿與劉輔國相識今不得不借卿頭乃斬天虎送示山陽發民車牛聲云起步軍征襄陽山陽大喜甲寅山陽至江津單車白服從左右數十人詣頴胄頴胄使前汶陽太守劉孝慶等伏兵城內山陽入門入城門也即於車中斬之副軍主李元履收餘衆請降降戶江翻柳忱世隆之子也柳世隆爲高武佐命功臣頴胄慮西中郎司馬夏侯詳不同以告忱忱曰易耳易以豉翻近詳求昏未之許

也乃以女嫁詳子夔而告之謀詳從之乙卯以南康王寶融教纂嚴又教赦囚徒施惠澤頒賞格（纂集也嚴裝也纂嚴纂集行裝也纂嚴一教赦囚徒施惠澤頒賞格又一教）丙辰以蕭衍為使持節都督前鋒諸軍事（使疏吏翻下同）丁巳以蕭穎胄為都督行留諸軍事（行謂東下之軍留謂留守之軍）穎胄有器局既舉大事虛心委己衆情歸之以別駕南陽宗夬（夬古邁翻）及同郡中兵參軍劉坦諮議參軍樂藹為州人所推信軍府經略每事諮焉穎胄夬各獻私錢穀及換借富貲以助軍長沙寺僧素富

鑄黄金爲金龍數千兩埋土中長沙寺在江陵宋元嘉中臨川王義慶鎮江陵起寺爲其本生父長沙王道憐資福因名長沙寺頵胄取之以資軍費頵胄遣使送劉山陽首於蕭衍且言年月未利當須明年二月進兵衍曰舉事之初所藉者一時驍鋭之心驍堅充翻事事相接猶恐疑怠若頓兵十旬必生悔吝兵以氣勢爲用者也是以巧遲不若拙速且坐甲十萬糧用自竭若童子立異則大事不成況處分已定安可中息哉處昌呂翻分扶問翻昔武王伐紂行逆太歲豈復待年月乎戊午衍上表勸南康王寳融稱尊

號不許十二月頵冑與夏矦詳移檄建康百官及州郡牧守數帝及梅蟲兒茹法珍罪惡（數所具翻）頵冑遣冠軍將軍天水楊公則向湘州（使攻張寶積也冠古玩翻）西中郎參軍南郡鄧元起向夏口（使助蕭衍攻張沖也夏戶雅翻）軍主王法度坐不進軍免官乙亥荆州將佐復勸寶融稱尊號不許夏矦詳之子驍騎將軍亶爲殿中主帥（帥所類翻）詳密召之亶自建康亡歸壬辰至江陵稱奉宣德皇太后令南康王宜纂承皇祚方俟清宮未即大號可封十郡爲宣城王（時以宣城南琅

邪南東海東陽臨海新安尋陽南郡竟陵宜都十郡爲宣城王國蓋以明帝自宣城王入纂大統故假宣德太后令以是舉封相國荆州牧加黃鉞選百官西中郎府南康國如故須軍次近路須待也主者備法駕奉迎竟陵太守新野曹景宗遣親人說蕭衍說輸芮翻迎南康王都襄陽先正尊號然後進軍衍不從王茂私謂張弘策曰今以南康置人手中彼挾天子以令諸侯節下前進爲人所使此豈他日之長計乎弘策以告衍衍曰若前塗大事不捷故自蘭艾同焚蘭有國香人貴之艾蕭艾也人賤之言若事不捷則無貴無賤同於死也若

其克捷則威振四海豈碌碌受人處分者邪蕭衍此言己有代齊之心特推寶推奉南康以舉兵耳處昌吕翻分扶問翻初陳顯達崔慧景之亂人心不安或問時事於上庸太守杜陵韋叡杜陵自漢以來屬京兆晉僑立京兆太守及杜陵令寄治襄陽宋大明土斷割襄陽西界為實土叡曰陳雖舊將非命世才崔頗更事懦而不武將即亮翻更工衡翻其赤族空矣定天下者殆必在吾州將乎州刺史當方面總兵權故曰州將將即亮翻乃遣二子自結於蕭衍及衍起兵叡帥郡兵二千倍道赴之帥讀曰率下同華山太守藍田康絢帥郡兵三千赴衍藍田縣漢屬京

北宋置僑縣屬華山郡康絢傳云其先本康居侍子待詔河西因留不去其後逆氐馮晉亂遷于藍田絢祖穆帥鄉族三千餘家入襄陽宋為置華山郡藍田縣於襄陽宋白曰宋大明元年立華山郡於大堤村後魏改華山郡為宜城郡唐為宜城縣屬襄州華户化翻絢翾縣翻馮道根時居母喪帥鄉人子弟勝兵者悉往赴之馮道根鄼人鄼縣時屬廣平僑郡勝書烝翻梁南秦二州刺史柳惔亦起兵應衍惔忱之兄也惔徒甘翻帝聞劉山陽死發詔討荊雍戊寅以冠軍長史劉澮為雍州刺史欲以代蕭衍雍於用翻冠古玩翻澮古外翻遣驍騎將軍薛元嗣制局監暨榮伯將兵及運糧百四十餘船送郢州刺史張冲使

拒西師（荆雍在西故謂之西師暨姓也音居乙翻又泉既二音將即亮翻驍堅尭翻騎奇寄翻）元嗣等懲劉山陽之死疑冲不敢進停夏口浦聞西師將至乃相帥入郢城前竟陵太守房僧寄將還建康至郢帝敕僧寄留守魯山除驍騎將軍張冲與之結盟遣軍主孫樂祖將數千人助僧寄守魯山（水經注江水東逕魯山南與沔水會山左即沔水口沔左有偃月城漢陽志大別山在沔陽縣東一名魯山）蕭頴冑與武寧太守鄧元起書招之（晉安帝隆安五年桓玄以沮漳降蠻立武寧郡屬荆州五代志竟陵郡樂鄉縣舊置武寧郡劉昫曰樂鄉漢鄀縣地至我宋廢縣爲樂鄉鎮入長林縣）張冲待元起素

厚衆皆勸其還郢遥郢州也元起大言於衆曰朝廷暴虐誅戮宰輔羣小用事衣冠道盡荆雍二州同舉大事何患不克且我老母在西若事不成止受戮昏朝幸免不孝之罪時鄧元起之母蓋在江陵元起南郡人也守武寧其母留鄉里朝直遥翻即日治嚴上道至江陵爲西中郎中兵參軍是時西臺方遣元起向夏口觀者不以史文先後之次而害意可也治直之翻上時掌翻湘州行事張寶積發兵自守未知所附楊公則克巴陵進軍白沙水經注白沙戍在黄陵廟北黄陵廟舜二妃廟也羅含湘中記曰湘川白沙如霜雪赤崖若朝霞寶積懼請降降戸江翻公則入長

沙撫納之　是歲北秦州刺史楊集始將衆萬餘自漢中北出規復舊地楊集始失國事見一百四十一卷明帝建武四年將即亮翻下同魏梁州刺史楊椿將步騎五千出頓下辯辯皮莧翻遺集始書開以利害集始遂復將其部曲千餘人降魏遺于季翻復扶又翻魏人還其爵位使歸守武興集始降齊魏人削其所授爵位而所領北秦州刺史則齊所授也今降魏魏人還其元授爵位也

資治通鑑卷一百四十三



總校官庶吉士臣侍　朝

校對官檢討臣王坦脩

謄錄監生臣王詢

欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百四十四 五

詳校官編修臣汪鏞

資治通鑑卷一百四十四　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

齊紀十 重光大荒落一年

和皇帝 諱寶融字智昭明帝第八子也

中興元年 是年三月始改元 春正月丁酉東昏侯以晉安王寶義爲司徒建安王寶寅爲車騎將軍開府儀同三司 東昏侯以永元三年紀年騎奇寄翻 乙巳南康王寶融始稱相國 相息亮翻下同

大赦以蕭頴胄爲左長史蕭衍爲征東將軍楊公則爲湘州刺史（去年楊公則取長沙因就用爲湘州刺史）戊申蕭衍發襄陽（考異曰梁高祖紀云二月戊申發襄陽按戊申正月十三日梁紀誤也）留弟偉總府州事憺守壘城（壘城者築壘附近大城猶今堡寨也憺徒敢翻又徒濫翻）府司馬莊丘黑守樊城（莊丘黑蓋爲東征府司馬）衍既行州中兵及儲偫皆虛（偫直里翻積物以待用謂之偫）魏興太守裴師仁齊興太守頴僧都並不受衍命舉兵欲襲襄陽偉憺遣兵邀擊於始平大破之（齊分魏興郡東界鄖鄉錫二縣地爲齊興郡沈約曰江左僑立始平郡治武當五代志曰淅陽郡武當縣舊僑置始平郡又置

齊興郡則二郡皆置於今均州界宋白曰齊永明七年置齊興郡於均州鄖鄉縣守式又翻雍州乃安雍於用翻魏咸陽王禧爲上相禧以太尉輔政位居羣臣之上故曰上相不親政務驕奢貪淫多爲不法魏主頗惡之惡烏路翻禧遣奴就領軍于烈求舊羽林虎賁執仗出入舊字衍執仗出入每出入欲使之執兵翊衛賁音奔烈曰天子諒闇事歸宰輔闇音陰領軍但知典掌宿衛非有詔不敢違理從私禧奴惘然而返惘然失志貌惘音罔禧復遣謂烈曰復扶又翻我天子之叔父身爲元輔有所求須意之所欲爲須與詔何異烈厲色曰烈非不知王之貴也

奈何使私奴索天子羽林（索山客翻）烈頭可得羽林不可得禧怒以烈爲恒州刺史（恒戶登翻）烈不願出外固辭不許遂稱疾不出（卧私第不出也）烈子左中郎將忠領直閤（北齊左右衛有直閤屬官有朱衣直閤直閤將軍直寢直齋直後之屬）常在魏主左右烈使忠言於魏主曰諸王專恣意不可測宜早罷之自攬權綱北海王詳亦密以禧過惡白帝且言彭城王勰大得人情不宜久輔政（勰音協）帝然之時將礿祭（宗廟之祭春曰礿礿余若翻薄也春物始生其祭尚薄）王公並齋於廟東坊帝夜使于忠語烈明旦入

見當有處分質明烈至語牛倨翻見賢遍翻處昌呂翻分扶問翻質正也質明天正明也帝命烈將直閤六十餘人宣旨召禧勰詳衛送至帝所將即亮翻禧等入見於光極殿光極殿魏孝文帝太和十九年所起以引見羣臣見賢遍翻帝曰恪雖寡昧忝承寶歷比纏尫疢魏主名恪見諸父自稱其名示謙抑也比毗至翻近也尫烏光翻弱也疢丑刃翻疾也實憑諸父苟延視息奄涉三齡諸父歸遜殷勤今便親攝百揆且還府司當別處分還府司謂各歸公府司存之所又謂勰曰頃來南北務殷不容仰遂沖操南北務殷謂使勰北鎮中山南取壽陽因而守之也沖謙也虛也沖操謙虛之操恪是

何人而敢久違先敕（先敕謂高祖遺敕見一百四十二卷東昏侯永元元年）令遂叔父高蹈之意勰謝曰陛下孝恭仰遵先詔上成睿明之美下遂微臣之志感今惟往悲喜交深（惟思也）庚戌詔勰以王歸第禧進位太保（進其位而奪之權）詳為大將軍錄尚書事（為詳以專恣得罪張本）尚書清河張彝邢巒聞處分非常亡走出洛陽城為御史中尉中山甄琛所彈（甄之人翻彈徒丹翻）詔書切責之復以于烈為領軍仍加車騎大將軍（復扶又翻又如字）自是長直禁中軍國大事皆得參焉魏主時年十六

不能親決庶務委之左右於是倖臣茹皓茹音如趙郡王

仲興上谷寇猛趙郡趙脩南陽趙邕及外戚高肇等始

用事魏政浸衰趙脩尤親幸旬月間累遷至光禄卿每

遷官帝親至其宅設宴王公百官皆從為後趙脩誅張本從才用翻

辛亥東昏侯祀南郊大赦　丁巳魏主引見羣臣於

太極前殿告以親政之意見賢遍翻　壬戌以咸陽王禧領太

尉廣陵王羽為司徒魏主引羽入内面授之羽固辭曰

彦和本自不願而陛下強與之彭城王勰字彦和事見上卷上年強其兩翻

今新去此官而以臣代之必掊物議乃以為司空　二月乙丑南康王以冠軍長史王茂為江州刺史雅古玩翻竟陵太守曹景宗為郢州刺史邵陵王寶攸為荊州刺史甲戌魏大赦　壬午東昏侯遣羽林兵擊雍州中外纂嚴　甲申蕭衍至竟陵命王茂曹景宗為前軍以中兵參軍張法安守竟陵城茂等至漢口諸將議欲併兵圍郢分兵襲西陽武昌將即亮翻下同衍曰漢口不闊一里箭道交至謂船自中流而下敵人夾岸射之其箭交至也房僧寄以重兵固守與

郢城爲犄角（犄居蟻翻）若悉衆前進僧寄必絶我軍後悔無所及不若遣王曹諸軍濟江與荆州軍合以逼郢城吾自圍魯山以通沔漢（沔即漢也一水二名）使鄖城竟陵之粟方舟而下（安陸春秋鄖子之國故曰鄖城鄖音云杜預曰江夏雲杜縣東南有鄖城劉昫曰郢州長壽縣古竟陵也方泭也舟船也詩云就其深矣方之舟之泭音桴）江陵湘中之兵相繼而至兵多食足何憂兩城之不拔天下之事可以臥取之耳（臥而取之言不煩力戰也）乃使茂等帥衆濟江頓九里（其地去郢城九里因以爲名帥讀曰率）張冲遣中兵參軍陳光靜開門迎戰茂等擊破

之光靜死沖嬰城自守景宗遂據石橋浦連軍相續下至加湖加湖在江夏灄陽縣界湖水自北南注江去郢城三十里荊州遣冠軍將軍鄧元起軍主王世興田安之將數千人會雍州兵於夏首雍於用翻夏戶雅翻衍築漢口城以守魯山命水軍主義陽張惠紹等遊遏江中絕郢魯二城信使使疏吏翻楊公則舉湘州之衆會於夏口蕭穎胄命荊州諸軍皆受公則節度雖蕭穎達亦隸焉府朝議欲遣人行湘州事而難其人南康王開相國府故曰府朝朝直遙翻西中郎中兵參軍劉坦謂衆曰湘

土人情易擾難信易以政翻用武士則侵漁百姓用文士則威畧不振必欲鎮靜一州軍民足食無踰老夫乃以坦為輔國長史長沙太守行湘州事坦先嘗在湘州多舊恩迎者屬路劉坦傳先嘗在湘州蓋客游也屬之欲翻下車選堪事吏分詣十郡湘州領長沙桂陽零陵衡陽營陽湘東邵陵始興臨賀始安十郡發民運租米三十餘萬斛以助荊雍之軍由是資糧不乏三月蕭衍使鄧元起進據南堂西渚南堂在郢城南北蓋射堂西近江渚田安之頓城北王世興頓曲水故城曲水故城蓋郢府官僚祓禊之地在城東丁酉張冲

病卒驍騎將軍薛元嗣與冲子孜及征虜長史江夏内史程茂共守郢城張冲自輔國將軍進征虜將軍以程茂爲長史驍堅兗翻騎奇寄翻乙巳南康王即皇帝位於江陵考異曰東昏紀云丁未南康王諱即皇帝位蓋是日建康始聞之耳今從和帝紀及梁武帝紀改元大赦始改元爲中興元年立宗廟南北郊州府城門悉依建康宮置尚書五省以南郡太守爲尹以蕭穎胄爲尚書令蕭衍爲左僕射晉安王寶義爲司空廬陵王寶源爲車騎將軍開府儀同三司建安王寶寅爲徐州刺史寶義寶源寶寅皆在建康遥授之耳散騎常侍夏侯

詳爲中領軍冠軍將軍蕭偉爲雍州刺史丙午詔封庶人寶卷爲涪陵王涪音浮乙酉以尚書令蕭穎冑行荊州刺史加蕭衍征東大將軍都督征討諸軍事假黃鉞時衍次楊口和帝遣御史中丞宗夬勞軍夬古賣翻勞力到翻寧朔將軍新城庾域諷夬曰黃鉞未加非所以總帥侯伯武王伐紂諸侯畢會至于牧野王左杖黃鉞右秉白旄以麾後世自魏武以下率加黃鉞孔安國曰黃鉞以黃金飾斧帥讀曰率下同夬返西臺江陵在西故曰西臺遂有是命薛元嗣遣軍主沈難當帥輕舸數千亂流來戰張惠紹等擊擒之橫絕

流而渡曰亂詩云涉渭為亂舸苦我翻　癸丑東昏侯以豫州刺史陳伯之為江州刺史假節都督前鋒諸軍事西擊荆雍夏四月蕭衍出沔命王茂蕭頴達等進軍逼郢城薛元嗣不敢出不敢出戰也諸將欲攻之衍不許衍欲持久以全力弊郢魯二城　魏廣陵惠王羽通於員外郎馮俊興妻夜往為俊興所擊而匿之五月壬子卒　魏主既親政事嬖倖擅權王公希得進見見賢遍翻齊帥劉小茍屢言於禧云帥所類翻聞天子左右人言欲誅禧禧益懼乃與妃兄給事黃門侍郎李伯

尚氏主楊集始楊靈祐乞伏馬居等謀反會帝出獵北邙禧與其黨會城西小宅欲發兵襲帝使長子通竊入河内舉兵相應（長知兩翻）乞伏馬居說禧還入洛城勒兵閉門（說式尚翻）天子必北走桑乾（謂北歸平城也平城魏故都乾音干）殿下可斷河橋爲河南天子（斷丁管翻）衆情前却不壹禧心更緩自旦至晡猶豫不決遂約不泄而散楊集始旣出即馳至北邙告之直寢符承祖薛魏孫與禧通謀（當是時馮太后所幸宦者符承祖已死此又別一符承祖後魏孝文帝太和九年初置直齋直寢）是日帝寢於浮圖之

陰魏孫欲弒帝承祖曰吾聞殺天子者身當病癩癩音賴惡疾也魏孫乃止俄而帝寤集始亦至帝左右皆四出逐禽直衛無幾幾居豈翻倉猝不知所出左中郎將于忠曰臣父領軍留守京城守式又翻計防遏有備必無所慮帝遣忠馳騎觀之騎奇寄翻于烈已分兵嚴備使忠還奏曰臣雖老心力猶可用此屬猖狂不足為慮願陛下清蹕徐還以安物望帝甚悅自華林園還宮華林園魏明帝所築芳林園也後避齊王芳諱改曰華林園還從宣翻又如字撫于忠之背曰卿差彊人意禧不知事露

與姬妾及左右宿洪池別墅洪池即洪之鴻池在洛陽東二十里田盧曰墅今人謂之別業晉人以來往往治池館觀游於其中墅承與翻遣劉小茍奉啟云檢行田收行下孟翻小茍至北邙已逢軍人怪小茍赤衣欲殺之小茍困廹言欲告反乃緩之或謂禧曰殿下集衆圖事見意而停言意趣已發見而中止也見賢遍翻恐必漏泄今夕何空自寛禧曰吾有此身應知自惜豈待人言又曰殿下長子已濟河兩不相知豈不可慮禧曰吾已遣人追之計今應還時通已入河内列兵仗放囚徒矣于烈遣直閤叔孫侯

將虎賁三百人收禧將即亮翻賁音奔禧聞之自洪池東南走僮僕不過數人濟洛至柏谷塢追兵至擒之送華林都亭華林都亭蓋在華林園門外帝面詰其反狀詰去吉翻壬戌賜死於私第同謀伏誅者十餘人諸子皆絶屬籍微給貲產奴婢自餘家財悉分賜高肇及趙脩之家其餘賜内外百官逮于流外雜色補官不入品者謂之流外官多者百餘匹下至十匹禧諸子乏衣食獨彭城王勰屢賑給之河内太守陸琇聞禧敗斬送禧子通首魏朝以琇於禧未敗之前不收捕

通責其通情徵詰廷尉死獄中陸叡以傳孝文於受內禪之初福澤及其子至是其子敗矣勰音協賑津忍翻琇音秀朝直遥翻帝以禧無故而反由是益疎忌宗室　巴西太守魯休烈巴東太守蕭惠訓不從蕭頡胄之命惠訓遣子璝將兵擊頡胄璝古回翻頡胄遣汶陽太守劉孝慶屯峽口此西陵峽口也在宜都夷陵界夷陵今峽州也與巴東太守任漾之等拒之任音壬東昏侯遣軍主吳子陽陳虎牙等十三軍救郢州進屯巴口水經注巴水出廬江雩婁縣之下靈山亦曰巴山南流注于江謂之巴口今黃州之巴河口是也虎牙伯之之子也六月西臺

遣衛尉席闡文勞蕭衍軍勞力到翻齎蕭頴胄等議謂衍曰

今頓兵兩岸不併軍圍郢定西陽武昌取江州此機已

失莫若請救於魏與北連和猶爲上策衍曰漢口路通

荆雍控引秦梁沂漢水而上至漢中秦梁二州刺史所治也故可以控引糧運資儲

仰此氣息所以兵壓漢口連結數州今若併軍圍郢又

分兵前進魯山必阻沔路搤吾咽喉搤於革翻咽因肩翻若糧運

不通自然離散何謂持久鄧元起近欲以三千兵往取

尋陽彼若懽然知機一說士足矣說輸芮翻脱拒王師脱或也脱

者未可必之辭固非三千兵所能下也進退無據未見其可西陽武昌取之即得然既得之即應鎮守欲守兩城不減萬人糧儲稱是卒無所出稱尺證翻卒讀曰猝脫東軍有上者上時掌翻以萬人攻兩城兩城勢不得相救若我分軍應援則首尾俱弱如其不遣孤城必陷一城既沒諸城相次土崩天下大事去矣若郢州既拔席卷沿流卷讀曰捲西陽武昌自然風靡何遽分兵散衆自貽憂患乎且丈夫舉事欲清天步天步天路也詩云天步艱難況擁數州之兵以誅羣小懸

河注火奚有不滅豈容北面請救戎狄以示弱於天下彼未必能信徒取醜聲此乃下計何謂上策蕭衍之計可謂有英雄之略矣卿為我輩白鎮軍前途攻取但以見付事在目中無患不捷但借鎮軍靖鎮之耳蕭穎胄時為西臺尚書令蓋加號鎮軍將軍為于偽翻下佑為同吳子陽等進軍武口武口武湖水出江之口水上通安陸之延頭今謂之沙武口張舜民曰武口在陽羅洑西北十餘里距汴京纔十八驛二廣湖湘皆由此而濟衍命軍主梁天惠等屯漁湖城唐脩期等屯白陽壘時築壘於白陽浦夾岸待之子陽進軍加湖考異曰梁韋叡傳作茄湖今從齊梁帝紀去郢

三十里傍山帶水築壘自固子陽舉烽城內亦舉火應之而內外各自保不能相救會房僧寄病卒衆復推助防張樂祖代守魯山復扶又翻下慕復祐復同助防者使之助城主防守因以為稱樂祖即去年張沖所遣助房僧寄者參考前後張當作孫蕭穎冑之初起也弟穎孚自建康出亡廬陵民脩靈祐為之聚兵得二千人襲廬陵克之內史謝篡奔豫章篡蘇管翻穎冑遣寧朔將軍范僧簡自湘州赴之僧簡拔安成吳孫皓寶鼎二年分豫章廬陵長沙立安成郡時屬江州劉昫曰吉州安福縣吳置安成郡九域志安福縣在吉州西一百二十里穎冑以僧簡為

安成太守以頡孚爲廬陵内史東昏侯遣軍主劉希祖將三千人擊之南康太守王丹以郡應希祖（南康今之贛州）頡孚敗奔長沙尋病卒謝簒復還郡希祖攻拔安成殺范僧簡東昏侯以希祖爲安成内史脩靈祐復合餘衆攻謝簒簒敗走　東昏侯作芳樂苑（樂音洛）山石皆塗以五采望民家有好樹美竹則毁牆撤屋而徙之時方盛暑隨即枯萎朝暮相繼（言徙樹竹者朝夕相繼也）又於苑中立市使宫人宦者共爲裨販（裨益也買賤賣貴以自裨益故曰裨販）以潘貴妃爲市

令東昏侯自為市錄事小有得失妃則予杖予讀曰與乃敕虎賁不得進大荆實中荻大荆壯荆也俗謂之黃荆以為箠杖荻之實中者以箠人則重而痛楚虛中者差輕賁音奔又開渠立埭身自引船埭徒耐翻或坐而屠肉又好巫覡好呼到翻覡戶狄翻左右朱光尚詐云見鬼東昏入樂遊苑人馬忽驚以問光尚對曰鄉見先帝大嗔樂音洛先時為鄉嗔昌真翻怒也不許數出數所角翻東昏大怒拔刀與光尚尋之既不見乃縛菰為高宗形菰音孤雕胡也一名蔣江南人呼為茭草北向斬之縣首苑門縣讀曰懸崔慧景之敗也巴陵王昭冑永

新侯昭顥出投臺軍各以王侯還第心不自安（昭胄昭顥投慧景事見上卷上年永新縣屬安成郡吳立）竟陵王子良故防閤桑偃為梅蟲兒軍副與前巴西太守蕭寅謀立昭胄昭胄許事克用寅為尚書左僕射護軍（許之以僕射領護軍將軍）時軍主胡松將兵屯新亭寅遣人說之曰須昏人出（須待也以帝昏狂指為昏人說式芮翻）寅等將兵奉昭胄入臺閉城號令（將即亮翻）昏人必還就將軍但閉壘不應則三公不足得也松許諾會東昏新作芳樂苑經月不出遊偃等議募健兒百餘人從萬春門

入寀取之昭胄以爲不可僞同黨王山沙慮事久無成以事告御刀徐僧重寅遣人殺山沙於路吏於麝䐡中得其事䐡徒登翻囊可帶者曰䐡山沙以盛麝香故曰麝䐡猶今之香袋昭胄兄弟與偃等皆伏誅雍州刺史張欣泰與弟前始安內史欣時密謀結胡松及前南譙太守王靈秀直閤將軍鴻選等誅諸嬖倖廢東昏晉孝武帝僑立南譙郡於淮南五代志江都郡清流縣舊置南譙郡鴻姓也姓譜帝鴻氏之後或曰大鴻之後左傳衞有鴻聊魋雍於用翻嬖卑義翻又博計翻東昏遣中書舍人馮元嗣監軍救郢監工銜翻秋七月甲午茹法珍梅

蟲兒及太子右率李居士制局監楊明泰送之中興堂（宋孝武帝即位於新亭改新亭曰中興堂茹音如率所律翻）欣泰等使人懷刀於座斫元嗣頭墜果柈中（柈蒲官翻柈以盛果及魚肉）又斫明泰破其腹蟲兒傷數創手指皆墮居士法珍等散走還臺靈秀詣石頭迎建康王寶寅（建康王當作建安王）帥城中將吏見力（見力見在兵力也帥讀曰率見賢遍翻）去車輪載寶寅文武數百唱警蹕向臺城百姓數千人皆空手隨之欣泰聞事作馳馬入宮冀法珍等在外東昏盡以城中處分見委表裏相應既而

法珍得迋處分閑門上仗不配欣泰兵鴻選在殿内亦不敢發寶寅至杜姥宅日已暝城門閉城上人射外人外人棄寶寅潰去寶寅亦逃三日乃戎服詣草市尉（臺城六門之外各有草市置草市尉司察之去羌呂翻處昌呂翻分扶問翻上仗時掌翻射而亦翻）尉馳以啓東昏東昏召寶寅入宮問之寶寅涕泣稱爾日不知何人逼使上車仍將去制不自由（爾日猶言其日也上時掌翻）東昏笑復其爵位張欣泰等事覺與胡松皆伏誅　蕭衍使征虜將軍王茂軍主曹仲宗等乘水漲以舟師襲加湖

鼓譟攻之丁酉加湖潰吳子陽等走免將士殺溺死者萬計（將即亮翻）俘其餘衆而還（還從宣翻）於是郢魯二城相視奪氣　乙巳柔然犯魏邊　魯山之糧軍人於磯頭捕細魚供食（磯居希翻沙聚成磧水所漸浸曰磯）密治輕船將奔夏口（治直之翻夏戶雅翻）蕭衍遣偏軍斷其走路（斷音短）丁巳孫樂祖窘迫以城降（降戶江翻下同）己未東昏侯以程茂爲郢州刺史薛元嗣爲雍州刺史（雍於用翻）是日茂元嗣以郢城降郢城之初圍也士民男女近十萬口閉戶二百餘日疾疫流腫（流腫言毒氣流

（注而浮腫也近其耶翻）死者什七八（考異曰齊張沖傳云死者七八百家按死者不可以家數今從梁高祖紀及韋叡傳）積尸牀下而寢其上比屋皆滿（比毗至翻周禮五家為比取其相連比而居也又毗必翻次也）茂元嗣等議出降（降戶江翻）使張孜為書與衍張沖故吏青州治中房長瑜（明帝時張沖為青冀二州刺史以房長瑜為治中）謂孜曰前使君忠貫昊天郎君但當坐守畫一以荷析薪（畫一用漢書語蕭何為法較若畫一曹參代之守而勿失此取守而勿失之義左傳曰其父析薪其子不克負荷荷下可翻又如字）若天運不與當幅巾待命下從使君令從諸人之計非唯郢州士女失高山之望亦恐

彼所不取也（詩曰高山仰止註云有高德則慕而仰之彼謂蕭衍）孜不能用蕭衍以韋叡為江夏太守行郢府事（夏戶雅翻）收瘞死者而撫其生者（瘞於計翻）郢人遂安諸將欲頓軍夏口衍以為宜乘勝直指建康車騎諮議參軍張宏策寧遠將軍庾域亦以為然衍命衆軍即日上道緣江至建康凡磯浦村落軍行宿次立頓處所弘策逆為圖畫如在目中（郢魯未克蕭衍則違衆議駐兵漢口而不輕進圖萬全也郢魯既克衍遂督諸軍直指建康乘勝勢也逆為圖畫者畫緣江可立頓及次宿之地為圖使諸將按之以為進止上時掌翻）辛酉魏大赦　魏安國宣

簡侯王肅卒於壽陽安國縣漢屬中山國晉魏屬博陵郡贈侍中司空初肅以父死非命王奐死見一百三十八卷武帝永明十一年四年不除喪高祖曰三年之喪賢者不敢過記檀弓子夏既除喪而見予之琴和之而不和彈之而不成聲作而曰哀未忘也先王制禮而弗敢過也命肅以祥禫之禮除喪朞而小祥再朞而大祥大祥之後中月而禫鄭氏曰祥吉也禫澹澹然平安之意禫徙感翻釋曰除服祭名然肅猶素服不聽樂終身

汝南民胡文起起兵於灄陽沈約曰汝南大沙羨土晉末汝南郡民流寓夏口因立為汝南縣為江夏太守治所宋白曰晉汝南郡人流寓夏口因僑立汝南郡在潼口又為汝南縣晉末改為江夏縣荊湘記云金水北岸有汝南舊城是也晉惠帝世立灄

陽縣晉書朱伺傳曰張昌之亂安陸人多附昌唯伺合其鄉人討之昌旣滅伺部曲以逆順有嫌求別立縣遂從之分安陸東界立灄陽縣屬江夏郡灄書涉翻時汝南之地已入於魏蕭子顯齊志司州汝南郡寄治義陽以應蕭衍求取義陽安陸等郡以自效衍又遣軍主唐脩期攻隨郡晉武帝分南陽義陽立隨郡屬荊州宋孝武帝度屬郢州前廢帝永光元年改屬雍州明帝泰始五年改爲隨陽郡還屬郢州後廢帝元徽四年度屬司州齊曰隨郡五代志隨州隨縣舊置隨郡皆克之司州刺史王僧景遣子爲質於衍司部悉平司部謂司州所部諸郡質音致崔慧景之死也其少子偃爲始安內史逃潛得免少詩照翻及西臺建以偃爲寧朔將軍偃詣公車門

上書曰臣竊惟高宗之孝子忠臣而昏主之亂臣賊子者江夏王與陛下先臣與鎮軍是也慧景既死江夏王寶玄併誅事見上卷上年夏戶雅翻雖成敗異術而所由同方陛下初登至尊與天合符天下纖芥之屈尚望陛下申之況先帝之子陛下之凡所行之道即陛下所由哉此尚不恤其餘何異令不可幸小民之無識而罔之以非道欺人謂之罔若使曉然知具情節相帥而逃陛下將何以應之哉帥讀曰率事寢不報偃又上疏曰近冒陳江夏之冤非敢以父子之親而傷

至公之義誠不曉聖朝所以然之意若以狂主雖狂實是天子江夏雖賢實是人臣先臣奉人臣逆人君爲不可未審今之嚴兵勁卒直指象魏者象魏闕也其故何哉臣所以不死苟存視息人日不能視氣不復息則死矣非有他故所以待皇運之開泰申忠魂之枉屈今皇運已開泰矣而死社稷者反爲賊臣臣何用此生於陛下之世矣臣謹案鎮軍將軍臣頴胄中領軍臣詳皆社稷之臣也同知先臣股肱江夏匡濟王室天命未遂主亡與亡而不爲陛下

瞥然一言瞥普蔑翻瞥見也爲于僞翻知而不言不忠不知而不言不智也如以先臣遣使江夏斬之則征東之驛使何爲見戮陛下斬征東之使實詐山陽斬王天虎以詐山陽事見上卷上年使疏史翻江夏違先臣之請寔謀孔矜事亦見上卷上年天命有歸故事業不遂耳臣所言畢矣乞就湯鑊然臣雖萬死猶願陛下必申先臣何則惻愴而申之則天下伏不惻愴而申之則天下叛先臣之忠有識所知南董之筆千載可期南董謂齊南史晉董狐也崔杼弒齊莊公太史書曰崔杼弒其君崔子殺之其弟嗣書而死者二人其弟

又書乃舍之南史氏聞太史盡死執簡以往聞既書矣乃還晉趙盾弟穿弒靈公董狐以盾不討賊書曰趙盾弒其君以示於朝孔子曰董狐古之良史也書法不隱載子亥翻）亦何待陛下屈申而為褒貶然小臣惓惓之愚為陛下計耳詔報曰具知卿惋切之懷今當顯加贈謚僅尋下獄死（惓逵員翻惋烏貫翻下遐嫁翻）

八月丁卯東昏侯以輔國將軍申冑監豫州事辛未以光祿大夫張瓌鎮石頭（監工銜翻瓌古回翻）初東昏侯遣陳伯之鎮江州以為吳子陽等聲援子陽等既敗蕭衍謂諸將曰用兵未必須實力所聽威聲耳今陳虎牙狼狽

奔歸尋陽人情理當恂懼恂許拱翻可傳檄而定也乃命搜俘因得伯之幢主蘇隆之幢傳江翻厚加賜與使說伯之許即用爲安東將軍江州刺史即就也說式芮翻下同伯之遣隆之返命雖許歸附而云大軍未須遽下衍曰伯之此言意懷首鼠漢書田蚡曰首鼠兩端服虔注云首鼠一前一卻也及其猶豫急往逼之計無所出勢不得不降降戶江翻乃命鄧元起引兵先下楊公則徑掩柴桑柴桑漢縣屬豫章郡晉屬武昌郡晉惠帝立尋陽郡治柴桑五代志曰江州湓城縣舊曰柴桑杜佑曰今尋陽縣南楚城驛舊柴桑縣也衍與諸將以次進路元起

將至尋陽今江州德化縣六朝之尋陽也伯之收兵退保湖口湖口彭蠡湖入江之口也今江州湖口縣即其地留陳虎牙守湓城選曹郎吳興沈瑀說伯之迎衍選須絹翻瑀音禹伯之泣曰余子在都不能不受瑀曰不然人情匈匈毛晃曰匈匈喧擾之意漢書高帝紀天下匈匈勞苦又匈匈讙議之聲荀子君子不爲小人之匈匈而易其行匈匈漢書無音荀子有平去二音皆思改計若不早圖衆散難合丙子衍至尋陽伯之束甲請罪初新蔡太守席謙蕭子顯齊志江州有南新蔡郡豫州有北新蔡郡以五代志考之北新蔡當置於今光州界父恭祖爲鎮西司馬爲魚復侯子響所殺事見一百三十七卷

武帝永明八年從音腹　謙從伯之鎮尋陽聞衍東下曰我家世忠貞有殞不二伯之殺之乙卯以伯之爲江州刺史虎牙爲徐州刺史　魯休烈蕭璝破劉孝慶等於峽口任漾之戰死休烈等進至上明江陵大震蕭穎胄恐馳告蕭衍令遣楊公則還援根本衍曰公則今泝流上江陵雖至何能及事休烈等烏合之衆尋自退散正須少時持重耳上時掌翻少詩紹翻良須兵力良信也　兩弟在雍謂蕭偉總雍州事憺守壘城也雍於用翻指遣往徵指謂上指徵徵兵也不爲難至穎胄乃遣蔡道

恭假節屯上明以拒蕭瓚　辛巳東昏侯以太子左率李居士總督西討諸軍事屯新亭左率左衛率也　九月乙未詔蕭衍若定京邑得以便宜從事衍留驍騎將軍鄭紹叔守尋陽驍堅堯翻驍奇寄翻與陳伯之引兵東下謂紹叔曰卿吾之蕭何寇恂也漢高帝委蕭何以關中光武任寇恂以河内使給餽餉事並見漢紀前塗不捷我當其咎糧運不繼卿任其責紹叔流涕拜辭比克建康比必利翻及也紹叔督江湘糧運未嘗乏絶　魏司州牧廣陽王嘉請築洛陽三百二十三坊各方三百步

曰雖有暫勞姦盜永息丁酉詔發畿內夫五萬人築之四旬而罷　己亥魏立皇后于氏后征虜將軍勁之女勁烈之弟也自祖父栗磾以來（于栗磾魏開國功臣碑丁奚翻）累世貴盛一皇后四贈公三領軍二尚書令三開國公　甲申東昏侯以李居士為江州刺史冠軍將軍王珍國為雍州刺史建安王寶寅為荊州刺史輔國將軍申冑監郢州龍驤將軍扶風馬仙琕監豫州（冠古玩翻雍於用翻驤思將翻琕部田翻）驍騎將軍徐元稱監徐州軍事珍國廣之之子也（王廣之歷

事高武明三帝是日蕭衍前軍至蕪湖申胄軍二萬人棄姑孰走衍進軍據之戊申東昏侯以後軍參軍蕭璝為司州刺史前輔國將軍魯休烈為益州刺史　蕭衍之克江郢也東昏遊騁如舊謂茹法珍曰須來至白門前當一決騁丑郢翻茹音如須待也白門建康城西門也西方色白故以為稱一決言一戰以決勝負也衍至近道乃聚兵為固守之計簡二尚方二冶囚徒以配軍建康有左右二尚方東西二冶其不可活者於朱雀門内日斬百餘人衍遣曹景宗等進頓江寧沈約曰晉武帝太康元年分秣陵立臨江縣二年更名江

寧具治所蓋臨江濱金陵覧古云新亭去江寧十里丙辰李居士自新亭選精騎一千至江寧騎奇寄翻景宗始至營壘未立且師行日久器甲穿弊居士望而輕之鼓譟直前薄之景宗奮擊破之因乘勝而前徑至皁莢橋於是王茂鄧元起呂僧珍進據赤鼻邏邏郎佐翻新亭城主江道林引兵出戰衆軍擒之於陳陳讀曰陣衍至新林命王茂進據越城鄧元起據道士墩墩音敦陳伯之據籬門陳伯之蓋據西籬門呂僧珍據白板橋據陶宏景書板橋時屬江寧縣界按板橋市今在建康府城之西江寧鎮北李居士覘知僧珍

衆少帥鋭卒萬人直來薄壘（覘丑廉翻又丑艶翻少詩照翻帥讀曰率）僧珍曰吾衆少不可逆戰可勿遥射須至塹裏當併力破之俄而皆越塹拔柵（塹七艶翻）僧珍分人上城矢石俱發自帥馬步三百人出其後城上復踰城而下内外奮擊居士敗走獲其器甲不可勝計（上時掌翻復扶又翻下遐嫁翻勝音升）居士請於東昏侯燒南岸邑屋以開戰場自大航以西新亭以北皆盡衍諸弟皆自建康自拔赴軍（衍諸弟亡匿於建康里巷事見上卷）

上年冬十月甲戌東昏侯遣征虜將軍王珍國軍主胡虎

牙將精兵十萬餘人陳於朱雀航南宦官王寶孫持白虎旛督戰開航背水以絶歸路衍軍小却王茂下馬單刀直前其甥韋欣慶執鐵纆矟以翼之（鐵纆矟以鐵線纆矟把旆武陵王晃有銀纆矟將即亮翻陳讀曰陣下突陳同背蒲妹翻纆直彥翻矟色角翻）衝擊東軍應時而陷曹景宗縱兵乘之呂僧珍縱火焚其營將士皆殊死戰鼓譟震天地珍國等衆軍不能抗王寶孫切罵諸將帥（帥所類翻）直閤將軍席豪發憤突陳而死豪驍將也既死士卒土崩赴淮死者無數積尸與航等後至者乘之

而濟於是東昏侯諸軍望之皆潰據齊書云朱爵諸軍望之皆潰蓋東昏侯自登朱爵門督戰也衍軍長驅至宣陽門諸將移營稍前陳伯之屯西明門西明門建康城西門也每城中有降人出伯之輙呼與耳語耳語附耳而語也降户江翻下同衍恐其復懷翻覆密語伯之曰聞城中甚忿卿舉江州降欲遣刺客中卿宜以爲慮復扶又翻語牛倨翻中竹仲翻伯之未之信會東昏侯將鄭伯倫來降衍使伯倫過伯之謂曰城中甚忿卿欲遣信誘卿以封賞誘音酉須卿復降當生割卿手足卿若不降復欲遣刺客

殺卿空深爲備伯之懼自是始無異志蕭衍之使鄭伯倫此孫子五間所謂因間也須待也後放又翻

戊寅東昏寧朔將軍徐元瑜以東府城降青冀二州刺史桓和入援屯東宫己卯和詐東昏云出戰因以其衆來降光禄大夫張瓌棄石頭還宫李居士以新亭降於衍琅邪城主張木亦降壬午衍鎮石頭命諸軍攻六門東昏燒門内營署官府驅逼士民悉入宫城閉門自守衍命諸軍築長圍守之守式又翻考異曰齊帝紀與梁帝紀叙此事先後多不同按齊紀皆有甲子今用梁紀事以齊紀甲子次之

楊公則屯領軍

府壘北樓與南掖門相對嘗登樓望戰城中遥見麾蓋以神鋒弩射之矢貫胡牀左右失色公則曰幾中吾脚談笑如初射而亦翻幾居依翻中竹仲翻東昏夜選勇士攻公則栅軍中驚擾公則堅卧不起徐命擊之東昏兵乃退公則所領皆湘州人素號怯懦城中輕之每出盪輙先犯公則壘公則獎厲軍士克獲更多先是東昏遣軍主左僧慶屯京口常僧景屯廣陵李叔獻屯瓜步及申胄自姑孰奔歸使屯破墩按梁書鄱陽王恢傳破墩即破岡在曲阿界秦始皇所鑿也先悉薦翻墩音敦

以爲東北聲援至是衍遣使曉諭皆帥其衆來降史言東昏唯孤城自守使疏吏翻帥讀曰率衍遣弟輔國將軍秀鎮京口輔國將軍恢鎮破墩從弟寧朔將軍景鎮廣陵景本名昺李延壽作南史避唐諱改昺爲景通鑑因之十一月丙申魏以驃騎大將軍穆亮爲司空驃匹妙翻騎奇寄翻丁酉以北海王詳爲太傅領司徒初詳欲奪彭城王勰司徒勰音協故譖而黜之既而畏人議已故但爲大將軍至是乃居之詳貴盛翕赫將作大匠王遇多隨詳所欲私以官物給之李延壽曰王遇本馮翊李潤鎮羌其先爲羌中

彊欣自云姓王後改爲鉗耳氏至魏宣武時復改爲王坐事腐刑累遷吏部尚書爵宕昌公 司徒長史于忠責遇於詳前曰殿下國之周公阿衡王室阿衡謂如伊尹也鄭玄曰阿倚也衡平也伊尹湯所依倚以取平故以爲官名 所須材用自應關旨關旨謂關上旨也 何至阿諛附勢損公惠私也遇既踧踖踧昌六翻踖資昔翻踧踖恭而不自安之貌 詳亦慙謝忠每以鯁直爲詳所忿嘗罵忠曰我憂在前見爾死不憂爾見我死時也忠曰人生於世自有定分分扶問翻 若應死於王手避亦不免若其不爾王不能殺忠以討咸陽王禧功封魏郡公遷散騎

常侍兼武衛將軍（散悉亶翻騎奇寄翻）詳因忠表讓之際密勸魏主以忠爲列卿令解左右（常侍武衛之職常在天子左右）聽其讓爵於是詔停其封優進太府卿（詳能以計疎于忠而不知高肇已制其後矣）

巴東獻武公蕭穎胄以蕭瓚與蔡道恭相持不決憂憤成疾（蕭穎胄以蕭衍東伐所向戰克而已輔南康居江陵近不能制蕭瓚外無以服姦雄之心而內有肘腋之寇此其所以憂憤成疾也瓚古回翻）壬午卒（卒子恤翻）夏侯詳祕之使似其書者假爲教命密報蕭衍衍亦祕之詳徵兵雍州蕭偉遣蕭憺將兵赴之瓚等聞建康已危衆懼而潰瓚及魯休

烈皆降乃發韻冑喪贈侍中丞相於是衆望盡歸於衍夏侯詳請與蕭憺共參軍國詔以詳為侍中尚書右僕射尋除使持節撫軍將軍荆州刺史詳固讓于憺乃以憺行荆州府州軍宣特衆望歸衍哉西臺之權又歸於憺矣憺徒欣翻又徒濫翻使疏吏翻

魏改築圜丘於伊水之陽齊明帝建武二年魏孝文定圜丘於委粟山今改之水經伊水出南陽縣西苟渠山東北過陸渾新城縣又東北過伊闕中又東北至洛陽縣南而北入于洛魏蓋立圜丘于洛陽之南伊水之北乙卯始祀於其上　魏鎮南將軍元英上書曰蕭寶卷荒縱日甚虐害無辜卷讀曰捲其雍州刺史

蕭衍東伐秣陵掃土興兵順流而下唯有孤城更無重衛（此謂襄陽空虛也）乃皇天授我之日曠世一逢之秋此而不乘將欲何待臣乞躬帥步騎三萬直指沔陰（襄陽在沔南水南為陰帥讀曰率）據襄陽之城斷黑水之路（斷丁管翻水經注黑水出南鄭北山南流入漢諸葛亮牋云朝發南鄭暮宿黑水四五十里英蓋謂得襄陽則梁州之路斷也）昏虐君臣自相魚肉我居上流威震遐邇長驅南出進拔江陵則三楚之地一朝可收（太史公曰楚有三俗自淮沛陳汝南南郡此西楚也彭城以東東海吳廣陵此東楚也衡山九江江南豫章長沙此南楚也）岷蜀之道自成斷絕（若取荊湘則岷

蜀赵建康之道亦絶矣 又命揚徐二州聲言俱舉魏揚州治壽陽徐州治彭城建業窮蹙魚游釡中可以齊文軌而大同混天地而為一伏惟陛下獨決聖心無取疑議此期脱爽爽差也并吞無日事寢不報車騎大將軍源懷上言蕭衍内侮寳卷孤危廣陵淮陰等戍皆觀望得失斯實天啟之期并吞之會宜東西齊舉以成席卷之勢若使蕭衍克濟上下同心豈唯後圖之難亦恐揚州危逼何則壽春之去建康纔七百里魏置揚州於壽春見上卷上年山川水陸皆彼所諳諳烏含翻

彼若內外無虞君臣分定乘舟藉水倏忽而至未易當也（分扶問翻易弋豉翻）今寶卷都邑有土崩之憂邊城無繼援之望廓清江表正在今日魏主乃以任城王澄爲都督淮南諸軍事鎮南大將軍開府儀同三司揚州刺史使爲經畧既而不果（使魏從二臣之計盡江爲境不待侯景之亂也任音壬）懷賀之子也（源賀秃髮傉檀之子入魏賜姓源氏）東豫州刺史田益宗上表曰蕭氏亂常君臣交爭江外州鎮中分爲兩（謂西陽以西盡歸蕭衍歷陽以下猶屬建康也）東西抗峙已淹歲時民庶窮於轉輸甲兵疲於戰

閫事救於目前力盡於麾下無暇外維州鎮綱紀庶方藩城基立孤存而已不秉機電掃廓彼蠻疆恐後之經畧未易於此易以鼓翻且壽春雖平三面仍梗鎮守之宜實須豫設義陽差近淮源利涉津要朝廷行師必由此道水經淮水出南陽平氏縣胎簪山東北過桐柏山又東逕義陽縣故曰義陽差近淮源淮源淺狹魏人行師以此北為利涉津要若江南一平有事淮外謂若蕭衍平定江南勢必用兵淮外須秉夏水汎長列舟長淮此謂江南用兵之常勢汎長知兩翻師赴壽春須從義陽之北此謂魏師赴壽春之路便是居我喉要謂義陽也在慮彌

深義陽之滅今實時矣度彼不過須精卒一萬二千度徒洛翻然行師之法貴張形勢請使兩荆之衆西擬隨雍兩荆謂魏置荆州於穰城東荆州於沘陽也隨雍謂隨郡襄陽也雍於用翻揚州之卒頓于建安得捍三關之援然後二豫之軍直據南關對抗延頭二豫謂魏置豫州於汝南東豫州於新息也南關謂陰山關延頭在安陸界遣一都督總諸軍節度季冬進師迄于春末不過十旬克之必矣考異曰益宗傳曰世宗納之遣元英攻義陽按英攻義陽在景明四年八月此表言蕭氏君臣交爭則是梁武攻東昏時益益宗建策於今日而行於後年耳元英又奏稱今寶卷骨肉相殘藩

鎮鼎立義陽孤絶密邇王土內無兵儲之固外無糧援之期此乃欲焚之鳥不可去薪去羌呂翻授首之寇豈容緩斧若失此不取豈唯後舉難圖亦恐更為深患今豫州刺史司馬悅已戒嚴垂發東豫州刺史田益宗兵守三關請遣軍司為之節度魏主乃遣直寢羊靈引為軍司直寢因直寢殿以為官稱益宗遂入寇建寧太守黄天賜與益宗戰于赤亭宋有建寧左郡孝武大明八年省建寧左郡為建寧縣屬西陽郡後復為郡隋志黄州麻城縣舊置建寧郡又宋文帝元嘉二十五年以豫部蠻民置二十八縣赤亭其一也水經注舉水自湖陂城南流逕

赤亭下謂之赤亭水西陽五水蠻赤亭其一也天賜敗績考異曰魏帝紀七月乙未田益宗破蕭寶卷將黃天賜於赤亭田益光傳景明初蕭衍遣軍主吳子陽帥衆寇三關益宗遣光城太守梅興之據長風城逆擊子陽大破之斬獲千餘級按吳子陽乃東昏將非衍將也且衍方與東昏相拒何暇寇魏三關此必益宗傳誤益光傳當作益宗傳崔慧景之逼建康也東昏侯拜蔣子文為假黃鉞使持節相國太宰大將軍錄尚書事揚州牧鍾山王使疏吏翻及衍至又尊子文為靈帝迎神像入後堂使巫禱祀求福及城閉城中軍事悉委王珍國兗州刺史張稷入衛京師以稷為珍國之副稷瓌之弟也張瓌

時為光祿大夫時城中實甲猶七萬人東昏素好軍陳與黃門刀敕及宮人於華光殿前習戰鬬詐作被創勢使人以板㧕去用為猒勝好呼列翻陳讀曰陣被皮義翻創初良翻㧕音网猒於叶翻又於琰翻常於殿中戎服騎馬出入以金銀為鎧胄具裝飾以孔翠孔翠孔雀翡翠也鎧苦亥翻晝眠夜起一如平常聞外鼓叫聲被大紅袍登景陽樓屋上望之今建康法寶寺景陽樓故基也被皮義翻弩幾中之幾居依翻中竹仲翻始東昏與左右謀以為陳顯達一戰即敗崔慧景圍城尋走謂衍兵亦然敕太官辦樵米為百

日調而已（調徒釣翻其度也）及大桁之敗衆情兇懼（兇凶勇翻）茹法珍等恐士民逃潰故閉城不復出兵（復扶又翻）既而長圍已立塹柵嚴固然後出盪屢戰不捷（塹七豔翻）東昏尤惜金錢不肯賞賜法珍叩頭請之東昏曰賊來獨取我耶何為就我求物後堂儲數百具榜（榜比朗翻木片也）啟為城防東昏欲留作殿竟不與又督御府作三百人精仗待圍解以擬屏除（屏必郢翻）金銀雕鏤雜物倍急于常衆皆怨怠不為致力外圍既久城中皆思早亡莫敢先發茹法珍梅蟲

兒說東昏曰錢盧戾翻為于偽翻說式芮翻大臣不留意使圍不解宜悉誅之王珍國張稷懼禍珍國密遣所親獻明鏡於蕭衍衍斷金以報之鏡所以照物獻鏡者欲衍照其心也易大傳曰二人同心其利斷金故衍取以為報斷丁亂翻王肅丁管翻兗州中兵參軍張齊稷之腹心也珍國因齊密與稷謀同弒東昏齊夜引珍國就稷造膝定計造七到翻造至也對席而坐兩下促席俱前至膝以定密謀故曰造席定計齊自執燭又以計告後閤舍人錢強後閤舍人蓋江左所置使主殿後閤者也按後閤舍人常在宮中覩徐龍駒事可見十二月丙寅夜強密令人開雲龍門珍國稷

引兵入殿御刀豐勇之爲内應豐勇之右衛軍人爲東昏所委任姓譜豐姓鄭七穆子豐之後東昏在含德殿作笙歌寢未熟聞兵入趨出北户欲還後宮門已閉宦者黄泰平刀傷其膝仆地張齊斬之東昏時年十九稷召尚書右僕射王亮等列坐殿前西鍾下令百僚署牋以黄油裹東昏首黄絹施油可以禦雨謂之黄油以黄油裹物表可見裹蓋欲蕭衍易於審視也遣國子博士范雲等送詣石頭考異曰南史王亮傳曰張稷等議立湘東嗣王寶晊領軍王瑩曰城閉已久人情離解征東在近何不諮問按時和帝已立稷等知建康不可守故弑東昏豈敢復議立寶晊今從齊紀右衛將軍王志歎曰

冠雖弊何可加足取庭中樹葉挼服之（挼奴禾翻兩手相切摩也今俗語云挼莎）偽悶不署名衍覽牋無志名心嘉之亮瑩之從弟志僧虔之子也（王瑩蕭衍引為相國左長史王僧虔齊初位登台司）衍與范雲有舊（衍與雲同遊竟陵西邸見一百三十六卷武帝永明二年）即留參帷幄王亮在東昏朝以依違取容蕭衍至新林百僚皆間道送款（朝直遙翻間古莧翻）亮獨不遣東昏敗亮出見衍衍曰顛而不扶安用彼相亮曰若其可扶明公豈有今日之舉（論語孔子曰危而不持顛而不扶則將焉用彼相矣衍引以誚王亮）城中出者或被劫剝楊公則親帥

麾下陳於東掖門衛送公卿士民故出者多由公則營焉（被皮義翻帥讀曰率）衍使張弘策先入清宫封府庫及圖籍於時城内珍寶委積弘策禁勒部曲秋毫無犯收潘妃及嬖臣茹法珍梅蟲兒王咺之等四十一人皆屬吏（陳讀曰陣茹音如咺况晚翻屬之欲翻）初海陵王之廢也（事見一百三十九卷明帝建武元年）王太后出居鄱陽王故第號宣德宫乙巳蕭衍以宣德太后令追廢涪陵王爲東昏侯（涪音浮）褚后及太子誦並爲庶人以衍爲中書監大司馬録尚書事驃騎大將軍

揚州刺史封建安郡公依晉武陵王遵承制故事百僚致敬（不待西臺誥命而以宣德太后令高自署置蕭衍之心路人所知也豈必待范雲沈約發其端哉武陵王遵事見一百一十三卷晉安帝元興三年）以王亮為長史壬申更封建安王寶寅為鄱陽王（更工衡翻）癸酉以司徒揚州刺史晉安王寶義為太尉領司徒己卯衍入屯閱武堂下令大赦又下令凡昏制謬賦淫刑濫役外可詳檢前原悉皆除盪（原南史作源前源謂目前興事之源也盪字作蕩音徒朗翻）其主守散失諸所損耗精立科條咸從原例（原赦也守式又翻）又下令通檢尚書眾曹

東昏時諸諍訟失理（諍讀曰爭）及主者淹停不時施行者精加訊辯依事議奏（訊問也王制三訊然後制刑辯別白也左傳曰子辯君必辯焉辯兵免翻）又下令收葬義師瘞逆徒之死亡者（瘞一計翻）潘妃有國色衍欲留之以問侍中領軍將軍王茂茂曰亡齊者此物留之恐貽外議乃縊殺於獄幷誅嬖臣茹法珍等（縊於賜翻又於計翻嬖卑義翻又博計翻茹音如）以宮女二千分賚將士（賚洛代翻）乙酉以輔國將軍蕭宏為中護軍衍之東下也豫州刺史馬仙琕擁兵不附衍（琕部田翻）衍使其故人姚仲賓說之（說輸芮翻）

仙琕先為設酒乃斬於軍門以徇衍又遣其族叔懷遠說之仙琕曰大義滅親又欲斬之軍中為請乃得免說式芮翻爲于偽翻衍至新林仙琕猶於江西日抄運船豫州治歷陽在大江之西抄楚交翻衍圍宮城州郡皆遣使請降使疏吏翻降戶江翻吳興太守袁昂獨拒境不受命昂顗之子也袁顗死於義嘉之難衍使駕部郎考城江革昔魏置二十三郎駕部其一也杜佑曰宋齊駕部屬左民尚書為書與昂曰根本既傾枝葉安附今竭力昏主未足為忠家門屠滅非所謂孝豈若翻然改圖自招多福昂復書曰三

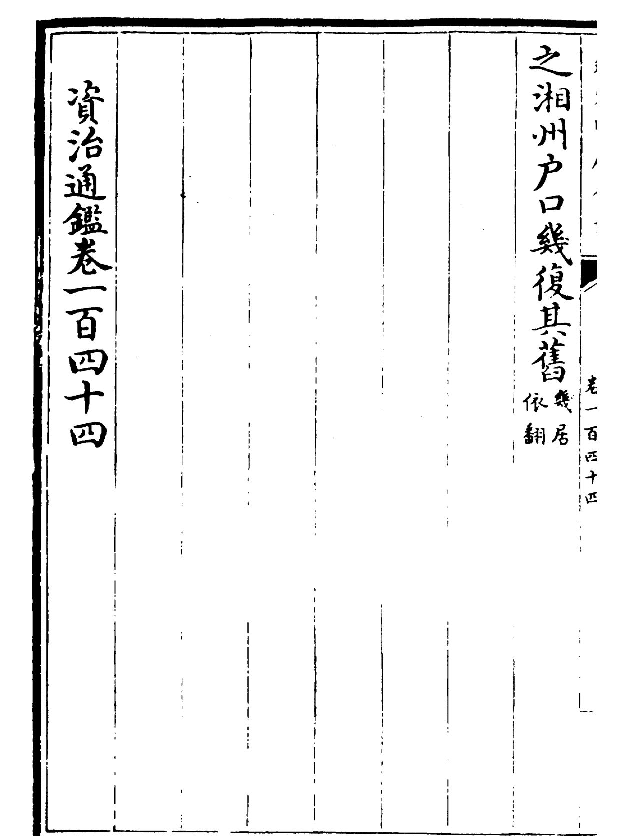
吳內地非用兵之所況以偏隅一郡何能為役自承麾旆屆止莫不膝袒軍門膝袒謂膝行肉袒也唯僕一人敢後至者政以內撥庸素文武無施雖欲獻心不增大師之勇置其愚默寧沮衆軍之威沮在呂翻幸藉將軍含弘之大可得從容以禮竊以一餐徼施尚復投殞從于容翻施式豉翻投殞言投命殞身也復扶又翻況食人之祿而頓忘一旦非唯物議不可亦恐明公鄙之所以躊躇未遑薦璧薦璧謂銜璧而降也薦進也昂問時事於武康令北地傅暎吳分烏程餘杭立永安縣晉武帝太康元年更名武康屬吳興

郡暎曰昔元嘉之末開闢未有故太尉殺身以明節袁淑贈太尉淑死見一百二十七卷宋文帝元嘉三十年司徒當寄託之重理無苟全所以不顧夷險以徇名義司徒謂昂父顗也顗死見一百三十一卷宋明帝泰始二年今嗣主昏虐曾無悛改荊雍協舉乘據上流悛丑緣翻雍於用翻天人之意可知願明府深慮無取後悔及建康平衍使豫州刺史李元履巡撫東土敕元履曰袁昂道素之門世有忠節即謂淑顗也天下須共容之勿以兵威陵辱元履至吳興宣衍旨昂亦不請降開門撤備而已仙琕聞

臺城不守號泣謂將士曰我受人任寄義不容降君等皆有父母我爲忠臣君爲孝子不亦可乎乃悉遣城内兵出降餘壯士數十閉門獨守俄而兵入圍之數十重號户刀翻重直用翻仙琿令士皆持滿兵不敢近近其靳翻日暮仙琿乃投弓曰諸君但來見取我義不降乃檻送石頭衍釋之使待袁昂至俱入曰令天下見二義士衍謂仙琿曰射鉤斬袪昔人所美卿勿以殺使斷運自嫌斷音短仙琿謝曰小人如失主犬後主飼之則復爲用矣飼祥吏翻復扶又翻

衍笑皆厚遇之〔又如字〕丙戌蕭衍入鎮殿中　劉希祖既克安成移檄湘部始興内史王僧粲應之僧粲自稱湘州刺史引兵襲長沙去城百餘里於是湘州郡縣兵皆蜂起以應僧粲唯臨湘湘陰瀏陽羅四縣尚全〔臨湘羅二縣自漢以來屬長沙郡吳立瀏陽縣亦屬長沙宋蒼梧王元徽二年分益陽湘西羅及巴峽流民立湘陰縣屬湘東郡隋改臨湘為長沙縣潭州治所也唐廢羅縣入長沙湘陰屬岳州瀏陽令仍屬潭州瀏音留又音柳〕人皆欲汎舟走行事劉坦悉聚其舟焚之遣軍主尹法略拒僧粲戰數不利〔數所角翻〕前湘州鎮軍鍾玄紹〔按當時州府官

屬無鎮軍之稱北必梁書之誤潛結士民數百人刻日翻城應僧粲坦聞其謀陽爲不知因理訟至夜而城門遂不閉以疑之玄紹未發明旦詣坦問其故坦久留與語密遣親兵收其家書玄紹在坐而收兵已報具得其文書本末玄紹即首服坐但臥翻下於坐同首手又翻於坐斬之焚其文書餘黨悉無所問衆愧且服州郡遂安法略與僧粲相持累月建康城平楊公則還州僧粲等散走王丹爲郡人所殺王丹先以南康應劉希祖劉希祖亦舉郡降公則克己廉慎輕刑薄賦頃



之湘州户口幾復其舊 幾居依翻

資治通鑑卷一百四十四